



Support beginner readers!

Between the ages of six and nine, most children learn to read for themselves. So, what can you do to help them develop as readers? Well, the most important thing you can do is to keep reading to them! Here are some ideas for doing that.

Pfuna vahlayi lava ha sungulaka!

Vana vo tala va le xikarhi ka vukhale bya malembe ya tsevu na kaye, va dyondza ku tihlayela hi voxé. Loko swiritano, u nga endla yini ku va pfuna ku va hluvukisa va va vahlayi? Swi kahle, xa nkoka swinene lexi u nga xi endlaka i ku tshamela ro va hlayela! Hileswi switsundzuxo swin'wana swa ku endlaka tano.

WHICH BOOKS TO CHOOSE

- ♥ Let your children select books that appeal to them. Children very often find an author, a type of story or a series they like, and this might inspire them to read more books.
- ♥ As they start to read on their own, help your children choose books that are not too difficult so that they are able to have lots of successful reading experiences.
- ♥ Keep more difficult books for you to read to your children.



TIBUKU LETI U NGA TIHLAWULAKA

- ♥ Pfumelela vana va wena ku hlawula tibuku leti va ti tsakelaka. Hi mikarhi yo tala vana va tikumela hi voxé mutsari, muxaka wa ntsheketo kumbe nongoloko lowu va wu lavaka, naswona leswi swi nga va hlohlotela ku hlaya tibuku to tala.
- ♥ Loko va ri karhi va dyondza ku hlaya hi voxé, pfuna vana va wena ku hlawula tibuku leti nga tikeki leswaku va kota ku va na ntokoto lowukulu lowu nga kahle wo hlaya.
- ♥ Hlayisa tibuku leto tika leswaku wena u ta hlayela vana.



Talk about stories

- Help your children make connections between the things they are reading about and real life. For example, if they are reading about school, link it to their own experience of school.
- Extend stories by asking your children to think about why characters behaved in certain ways and what your children might have done if they were in the same situation.

Vulavula hi mitsheketo

- Pfuna vana va wena ku khomanisa swilo leswi va hlayaka hi swona, na vutomi bya masiku hinkwawo. Xikombiso, loko va hlaya hi xikolo, swi khomanisi na ntokoto wa vona hi xikolo.
- Ndlandlamuxa mitsheketo hi ku vutisa vana va wena ku ehleketa hi leswaku hikwalahokayini swimunhuhutwa swi va na matikhomelo yo karhi, na leswaku xana vana va wena vona a va ta endlaka yini loko a va ri eka xiyimo lexi.



More tips

- ★ Sing songs, say tongue twisters (such as: red lorry, yellow lorry) and read rhymes together to get children used to the different sounds in words. This helps them master the skills they need for their own reading and writing.
- ★ Create some opportunities for your children to read to you. For example, once a week take turns reading aloud to each other just before bedtime.
- ★ Read the stories your children ask for again and again, but also encourage them to read their favourite stories again themselves. This helps them to become more confident readers.
- ★ Remember that the most important thing is to make reading a relaxed, meaningful and satisfying experience.



We will be taking a break until the week of 29 July/3 August 2021.
Join us then for more Nal'ibali reading magic!

Hi ta va hi wisile ku fikela hi vhikira ti 29 Mawuwani/3 Ndzati 2021.
Vana na hina ku kuma swo tala hi masingita ya Nal'ibali yo hlaya!

Switsundzuxo swo engetela

- ★ Yimbelelani tinsimu, vulani marito yo petsa ririmu (ku fana na: kondlo leri, rendzo leri) kutani mi hlaya swin'we swinsin'wana leswaku vana va tolovela mimpfumawulo yo hambanahambana ya marito. Leswi swi va pfuna ku va na vuswikoti lebyi lavekaka eku hlayeni na le ku tsaleni ka vona.
- ★ Nyika vana va wena nkarhi leswaku va ku hlayela. Xikombiso, kan'we hi vhiki cincanani ku hlayela ehenhla eka un'wana na un'wana loko mi nga si etlela.
- ★ Hlayela vana mitsheketo leyi va yi kombelaka hi mikarhi na mikarhi, kambe tlhela u va hlohlotela ku tihlaya nakambe hi voxé mitsheketo leyi va yi rhandzaka. Leswi swi va pfuna ku va vahlayi vo tiitshamba.
- ★ Tsundzuka leswaku lexi nga xa nkoka swinene i ku endlaka leswaku ku hlaya ku va loku nga hola, ku nga na xikongomelo na ku va na ntokoto lowu enerisaka.



IT STARTS WITH A STORY.
SWI SUNGULA HI NTSHEKETO.

Nal'ibali does it again!

For the past eight years, Nal'ibali has been celebrating World Read Aloud Day by calling on members of the public countrywide to read a story out loud to children in their home language. Every year since 2013, when we held our first World Read Aloud Day campaign, Nal'ibali has made it a goal to reach more children than the year before. Despite the challenges of running the campaign during the COVID-19 lockdown, with libraries, schools and learning centres being closed, we have once again been able to reach more children than before. Nal'ibali has set a new read-aloud record in South Africa after receiving pledges to read to **3 004 896** children on World Read Aloud Day 2021!

The pandemic affected the way in which Nal'ibali ran the campaign this year. Usually, we work with our partners to host read-aloud events at schools, community centres and libraries throughout the country. Because of the lockdown and social distancing regulations, we had to change the way in which we approached the campaign. Instead of huge events, we encouraged one-on-one or small group readings between caregivers and children at home.

"We were cautious about this new approach, but ultimately, it is the type of reading behaviour that we want to see," said Yandiswa Xhakaza, Nal'ibali CEO. "Parents are their children's first teachers and supporting a simple routine of reading by using our free literacy resources means they can nurture a lifelong habit of reading with their children."



Magriet Brink & Leo Daly

Ntungu wu khumbile hilaha Nal'ibali a yi fambisa pfumba hakona lembe leri. Hi ntolovelo, hi tirha na vatirhisani va hina ku rhuhela swindleko swa ku hlayela ehenhla eswikolweni, etisenthareni ta vaaki na le tilayiburari etikweni hinkwaro. Hikwalaho ka nsivelamfambafambo na swipimelo swa ku siya mpfhuka exikarhi ka vanhu, hi boheke ku cinca hilaha a hi fanele ku endla pfumba hakona. Ematshan'weni ya swindleko leswikulu, hi hlohlolele ku hlaya ka un'we-eka-un'we kumbe ku hlaya hi ntlawa lowutsongo exikarhi ka vahlayisi na vana emakaya.

"A hi swi endla hi vukheta swinene eka maendlelo lawa yantshwa, kambe emaheteleleni, i muxaka wa mahanyelo lowu hi lavaka ku wu vona," ku vula Yandiswa Xhakaza, CEO ya Nal'ibali. "Vatswari hi vona vadyondzisi vo sungula naswona ku seketela ntolovelo wo olova wa ku hlaya hi ku tirhisa switirhisani swa hina swa mahala swa litheresi swi vula leswaku va nga kurisa ntolovelo wa vutomi hikwabyo wa ku hlaya na vana va vona."



The more children read, the more they learn to love to read!
Loko vana va hlaya ko tala, ko tala va dyondza ku rhandza ku hlaya!



Small group readings enabled children and their caregivers to celebrate World Read Aloud Day in a safe environment.

Mitlawa leyitsongo yo hlaya yi kotise vana na vahlayisi va vona ku tlangela Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla eka mbangu lowu hlayisekeke.

In preparation for World Read Aloud Day we once again produced a special story. This year our story was, *Fly, Afrika, fly!*, written by Sihle Nontshokweni and illustrated by Magriet Brink and Leo Daly.

It featured the much-loved Nal'ibali characters, with Afrika taking the lead. The story was available in all 11 official languages and appeared in our World Read Aloud Day edition of the supplement, as well as on specially designed story cards (with activity ideas and tips on reading aloud) that were given away.

It has been very encouraging to see more people visiting our data-free website, www.nalibali.org, to download free children's stories or sending a WhatsApp with "stories" as the subject to **060 044 2254** and starting a reading routine with their children. By highlighting the importance of reading enjoyable stories to children in their home language every day, we hope to encourage all South Africans to help grow children's literacy, whether at home, at school or in the community.



Sihle Nontshokweni, the author of *Fly, Afrika, fly!*, our 2021 World Read Aloud Day story, advertises the campaign.

Sihle Nontshokweni, mutsari wa *Haha, Afrika, haha!*, ntsheketo wa hina wa 2021 wa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, i munavetisi wa pihumba.

Eka ku lulamisela Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla hi tlhele nakambe hi humelerisa ntsheketo wo hlawuleka. Lembe leri ntsheketo wa hina a ku ri, *Haha, Afrika, haha!* lowu tsariweke hi Sihle Nontshokweni na ku kombisiwa hi Magriet Brink na Leo Daly.

A ri katsa swimunhuhatwa leswo rhandzeka swinene swa Nal'ibali, laha Afrika a rhangile. Ntsheketo a wu ri kona hi tindzimi hinkwato ta 11 ta ximfumo naswona a wu ri kona eka nkandziyiso wa xitatisi xa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, ku katsa na le ka makhadi ya mitsheketo lava ya nga endliwa hi ndlela yo hlawuleka (lava ya nga ni mianakanyo ya migingiriko na switsundzuxo swa ku hlayela ehenhla) lava hangalasiweke.

A swi hlohlotella swinene ku vona vanhu vo tala va endzela webusayiti ya hina leyi nga laviki data, www.nalibali.org, ku ya dawuniloda mahala mitsheketo ya vana kumbe ku rhumela hungu eka WhatsApp ri tsarivile "stories" tanihi nhokomhaka eka nomboro ya **060 044 2254** na ku sungula ntlovelo wa ku hlala ni vana va vona. Hi ku kombisa nkoka wa ku hlala mitsheketo leyi hi tiphinaka hayona masiku hinkwayo na vana hi ririmi ra manana, hi tsakela ku hlohlotella Maafrika-Dzonga hinkwawo ku pfuneta ku kurisa litheresi ya vana, ku nga va ekaya, exikolweni kumbe emugangeni.

Reading aloud is a fundamental building block of literacy. It is how we introduce books and reading to children and motivate them to learn to read and write for themselves. Reading is a basic foundational skill, which underpins all school learning, and is what we need to be focusing on right now if we want to help children catch up the schooltime they lost due to COVID-19 last year.

Yandiswa Xhakaza, Nal'ibali CEO

Ku hlayela ehenhla i masungulo ya nkoka wa ku kurisa litheresi. I hilaha hi sungulaka hakona ku tivisa vana tibuku na ku hlayela vana na ku va hlohlotella ku dyondza ku hlala na ku tsala vona vinyi. Ku hlala i vuswikoti bya nkoka bya masungulo, lebyi rhangelaka ku dyondza hinkwako ka le xikolweni, naswona i nchumu lowu hi lavaka ku wu kongomisa sweswi loko hi lava ku pfuna vana ku fikelela nkarhi wa xikolo lowu nga lova hikwalaho ka COVID-19 n'waxemu.

Yandiswa Xhakaza, CEO ya Nal'ibali

We did it ...

Thank you!

Together, on World Read Aloud Day, we read to

3 004 896

children across South Africa!

Hi swi kotile ...

Ha khensa!

Hinkwerhu, hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, hi hlayerile

3 004 896

wa vana eAfrika-Dzonga hinkwaro!




Spread the love and tell us your African stories

Nal'ibali is looking for short, original children's stories in all 11 official SA languages to publish in print and on air. Help us keep spreading the joy of reading far and wide. Send your story today in a Word document to stories@nalibali.org

For story guidelines see www.nalibali.org/story-resources/your-stories

Kombisa rirhandzu na ku hi rungulela mitsheketo ya wena ya Afrika

Nal'ibali yi le ku laveni ka mitsheketo yo koma, leyi nga ya ntiyiso ya laha Afrika ya vana hi tindzimi ta 11 ta ximfumo ta laha Afrika-Dzonga ku yi kandziyisa eka maphepha na le ka vuhaxi. Hi pfuni ku hangalasa ntsako wa ku hlala hinkwokokwako. Rhumela ntsheketo wa wena namutlha hi dokhumente ya Word eka stories@nalibali.org

Ku kuma swiletelo ya na eka www.nalibali.org/story-resources/your-stories




Get the most out of the Nal'ibali Supplement

Here are some ideas for using the Nal'ibali Supplement – again and again!



Kuma swo tala eka Xitatisi xa Nal'ibali

Hi leyi mianakanyo yin'wana ya hilaha u nga tirhisaka hakona Xitatisi xa Nal'ibali – nakambe na nakambe!

1 Make story resources. Take the pages for the cut-out-and-keep books (pages 5–12) out of the supplement. On your own or with the children make these into books for the children to use. Use the longer Story Corner stories (pages 14 and 15) to create story cards by pasting them onto cardboard and covering them with cling wrap.

1 Ku endla switirhisiwa swa mitsheketo. Teka mapheji ya tsema u hlayisa (mapheji 5 - 12) kusuka eka xitatisi. Hi wexe kumbe u ri na vana endlani buku leswaku vana va yi tirhisa. Tirhisa mitsheketo yo leha eka Ndhawu ya mitsheketo (mapheji 14 na 15) ku endla makhadi ya mitsheketo hi ku ya namarheta eka khadibodo na ku ya funengeta hi pulasitiki yo funengeta.

2 Read aloud. Use the cut-out-and-keep books as stories to read aloud to your children. Let the children follow along in their own copies as you read to them. For older children, you can do this with the Story Corner stories too.



2 Hlayela ehenhla. Tirhisa tibuku ta tsema u hlayisa tanihi ntsheketo ku hlayela ehenhla eka vana va wena. Pfumelela vana ku ku sala endzhaku eka tikopi ta vona loko u ri karhi u va hlayela. Eka vana lavakulu, u nga endla leswi hi ku tirhisa nakambe mitsheketo ya le ka Ndhawu ya mitsheketo.

3 Read in two languages. Have fun learning to read in two languages. First read the cut-out-and-keep books in your most familiar language and then in the other language.

3 Hlaya hi tindzimi timbirhi. Tiphineni hi ku dyondza ku hlaya hi tindzimi timbirhi. Sungulani hi ku hlaya tibuku ta tsema u hlayisa hi ririmi leri mi ri tivaka kahle hikweni kutani ku landzela lerin'wana ririmi.

4 Tell a story. Familiarise yourself with the Story Corner stories and then tell them to your children.



4 Tsheketa ntsheketo. Titoloveti mitsheketo ya le ka Ndhawu ya mitsheketo kutani u yi tsheketa vana va wena.



5 Do activities. Use some of the "Get story active!" ideas that appear in the Nal'ibali Supplement to help your children understand and think more deeply about stories.



5 Endlani migingiriko. Tirhisa yin'wana ya mianakanyo kusuka eka "Endla ntsheketo wu nyanyula" leyi kumekaka eka Xitatisi xa Nal'ibali ku pfuna vana va wena ku twisisa na ku anakanya swinene hi mitsheketo.

6 Share the news. Look out for the Nal'ibali News, Nal'ibali Bookshelf and Celebrate features in different editions of the supplement. Cut out these features and display them in places where parents, children and staff can find out more about reading for enjoyment.

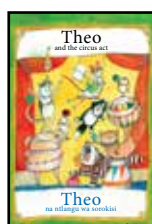


6 Avelanani mahungu. Lavani Mahungu ya Nal'ibali, Xelufu ya tibuku ta Nal'ibali na swihlawulekisi swa ku Tlangela eka mikandziyiso yo hambanahambana ya xitatisi. Tsemeta swihlawulekisi leswi kutani u swi kombisa laha vatswari, vana na vatirhi va nga kuma swo tala mayelana na ku hlayela ku tiphina.



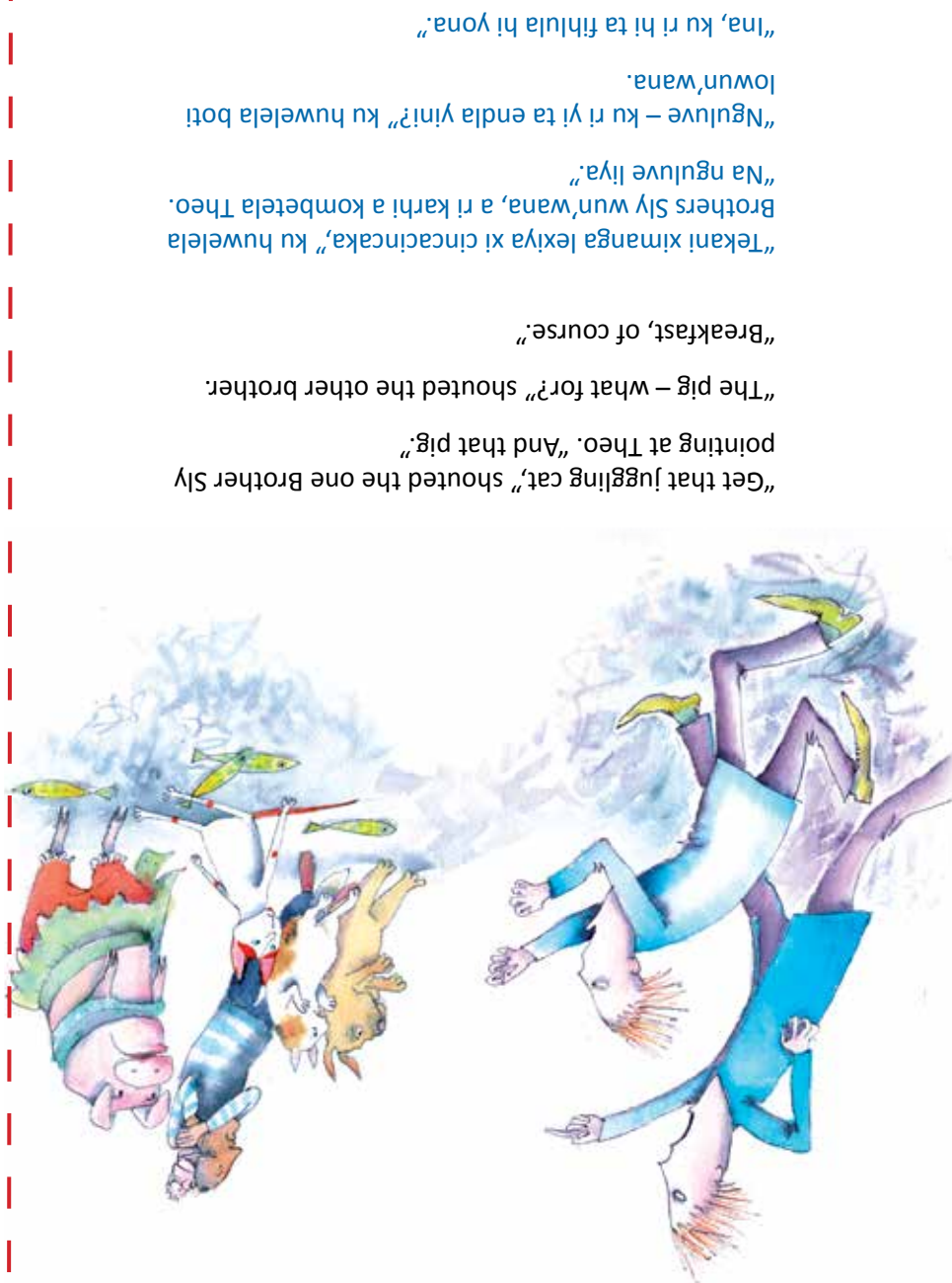
Create TWO cut-out-and-keep books

- Take out pages 5 to 12 of this supplement.
- The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
- Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - Fold it in half again along the green dotted line.
 - Cut along the red dotted lines.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

- Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
- Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
- Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntim lowu nga tsemekatsameka.
 - Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.



"Get that juggling cat," shouted the one Brother Sly pointing at Theo. "And that pig."

"The pig – what for?" shouted the other brother.

“Breakfast, of course.”

“Tekani ximanga lexiya xi cincacincaka,” ku huwela Brothers Sly wun’wana, a ri karhi a kombetela Theo. “Na ngulive liya.”

“Nguluve – ku ri yi ta endla yini?” ku huwela boti lowun’wana.

“Ina, ku ri hi ta fihlula hi yona.”



Then, Theo slipped. The ice started to slide off the trolley and so did the fish. Theo grabbed one fish, but the rest began to flop over the edge. He grabbed another fish and another, flipping them up into the air.

Cheeky

The Princess of the African Savannah

Three Corgis for Tyron!

Princess Sparrow

My eerste woordeboek

Theo and the Circus Act

Theo and the Cat Burglar

Theo the Library Cat

Train to Kalk Bay

lapa PUBLISHERS

www.lapa.co.za

012 401 0700

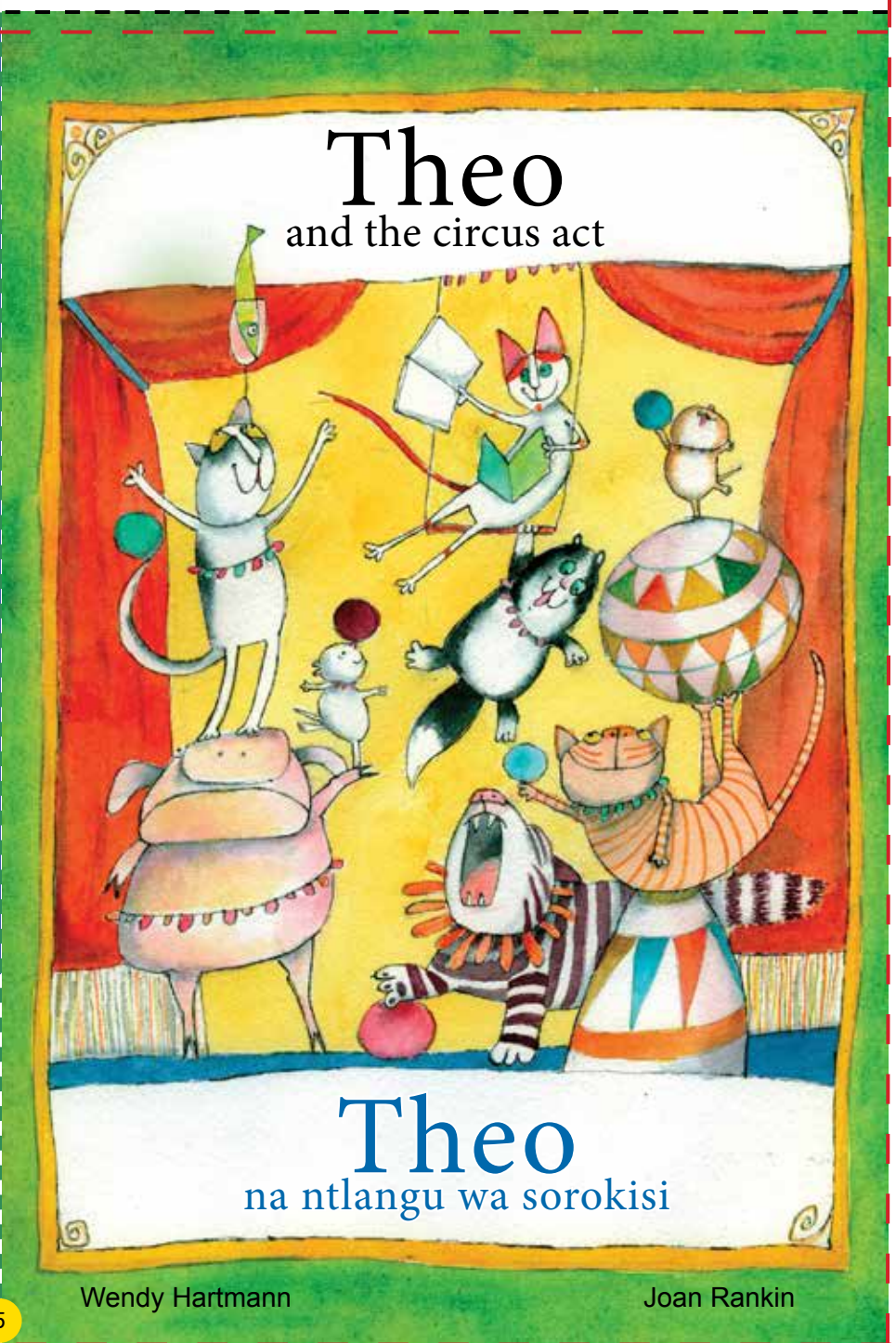
f **t**

Hop on board for a reading adventure ...

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlalela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka
ntolovelo wo hlalwa eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo,
endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



“HAYII E-EI Xana ndzi ta endla yini?”
ku vula Theo. “Ndzi fanele ndzi
lemukisa un’wana na un’wana.” U
ringetile ku manyukuta exikarhi ka
ntshungu, kambe a ku ri hava na
un’we a nyizaka hikuva nkomboiso a wu
sungurile. U helele a ri evhengelele
ra tindhlapfi ra Papa Prawns. Tiroli ya
a khandziya ehenhla ka yona ku kota
ku vona kahle. A kota ku vona ntseha
nhloko ya Sheila loko a sungula ku
tliatlula tanihi xiphemu xa nkomboiso
wa yena.



“OH NO! What am I going to do?” said Theo. “I have to
warn everyone.” He tried to squeeze through the crowd, but
nobody moved because the acts had started. He ended up
next to Papa Prawns’s fish shop. The fish trolley was outside so
Theo climbed onto it to get a better view. He could just see
Sheila’s head as she started to bounce as part of her act.



Theo lived right next to the library. The other cats in town
lived together at Cat Cottage, but not Theo. He lived with
his mother and his brother and sister. Theo loved living
there. He loved reading and he loved asking questions.

One day Theo asked his mother where the stars went in the day,
why the sea looked blue and if sharks slept at night. His mother
sighed and pointed. “There’s the library. Off you go and look in
a book.”

Theo a tshama ekusuhi na layiburari. Swimanga leswin’wana
swa le dorobeni a swi tshama swin’we eka Yindlu ya
Swimanga, kambe ku nga ri Theo. A tshama na manana wa
yena na boti na sesi wa yena. Theo a rhandza ku tshama laha. A
rhandza ku hlaya naswona a rhandza ku vutisa swivutiso.

Siku rin’wana Theo a vutisa manana
wa yena leswaku xana tinyeleti
ti ya kwihi ninhlikani,
hikwalahokayini lwandle
ri languteka ri ri ra wasi
naswona vanyakwavi va
etlela nivusiku. Manana
wa yena a koka moya
kutani a kombetela,
a ku: “Hi liya
layiburari. Famba
u ya languta
etibukwini.”



Theo a jika a tumbela. Sheila a hefemulela ehenhla kutani
a penyuluka mupenyuluko wo hlamarisa swinene. A
tshombonyoka a jika na ku kongomisa hi vukheta. U wele
ehansi hi ntiko wa le henhla, ehenhla ka Brothers Sly.



Theo dived for cover. Sheila snorted and did a magnificent
somersault. She twisted and turned and aimed carefully. She
landed with a heavy thump, right on top of the Brothers Sly.



“Back to the library,” Theo said. “I have something very
important to do.”

And Theo went back to the library to search the shelves. He
wanted to find out everything there was to know about ...
WHO KNOWS WHERE.

“Ndzi tthelela elayiburari,” ku vula Theo. Ndzi na nchumu wa
nkoka ku ya wu endla.”

Kutani Theo a tthelela elayiburari ku ya languta etixelufini.
A lava ku kumisa hinkwaswo leswi a swi ri kona mayelana
na ... *MU YA A NGA VUYI.*



Will I ever find my shoes?
Xana ndzi ta ti kuma tintangu
ta mina?



Seen your shoes?
No, not me.
Ndzi vona
tintangu ta wena?
E-e, hayi mina.



Shongololo's shoes Tintangu ta Shongololo

Megan Lötter
Jacqui L'Ange
Marteli Kleyn



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlalela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntlovelo wo hlalwa eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



Tintangu? Tingani?
Famba u ya vutisa
N'wancololwani.

Shoes? How many?
Go ask Flamingo.



Eh, tintangu? U
fanele u vutisa
van'wamfenhe.

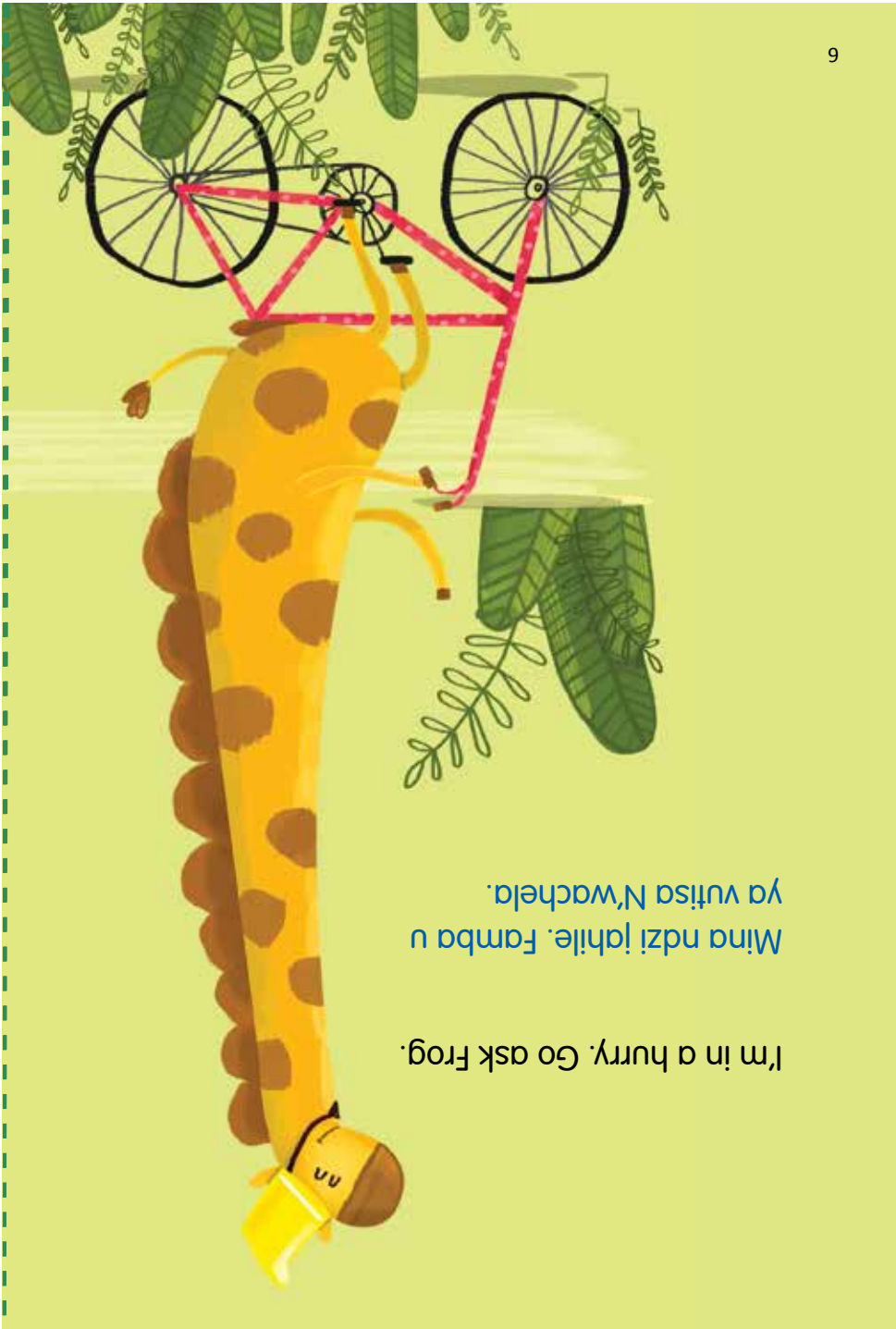
Shoes, eh? You
should ask the
monkeys.



Where are all my shoes? I know I left
them here!

Xana tintangu ta mina hinkwato ti
kwihi? Ndza swi tiva leswaku ndzi ti
siye kwala!





I'm in a hurry. Go ask Frog.
Mina ndzi jahile. Famba u
ya vutisa N'wachela.



We're busy. Go ask Owl. She
knows everything!
Hina hi khomkile. Famba
u ya vutisa N'waxikhovha.
U tiva hinkwaswo!

Hello, hello!
Ahee, Ahee!



A ku na tintangu laha. Famba u ya
vutisa N'wanhuniwa.



No shoes here. Go ask Giraffe.

I haven't seen your shoes. Go ask Snail.



A ndzi se vona tintangu ta wena. Famba u ya
vutisa N'wahumba.

Mmmm. Ndzi na kungu.
Hikwalahokayini u nga
vutisi N'wanghala?



Hmm. I have an idea. Why
don't you ask Lion?

These are yours? I'll give them all
back if you come to my party!

A hi ta wena leti? Ndzi ta ku
vuyisela tona hinkwato loko u ta
enkhubyeni wa mina!





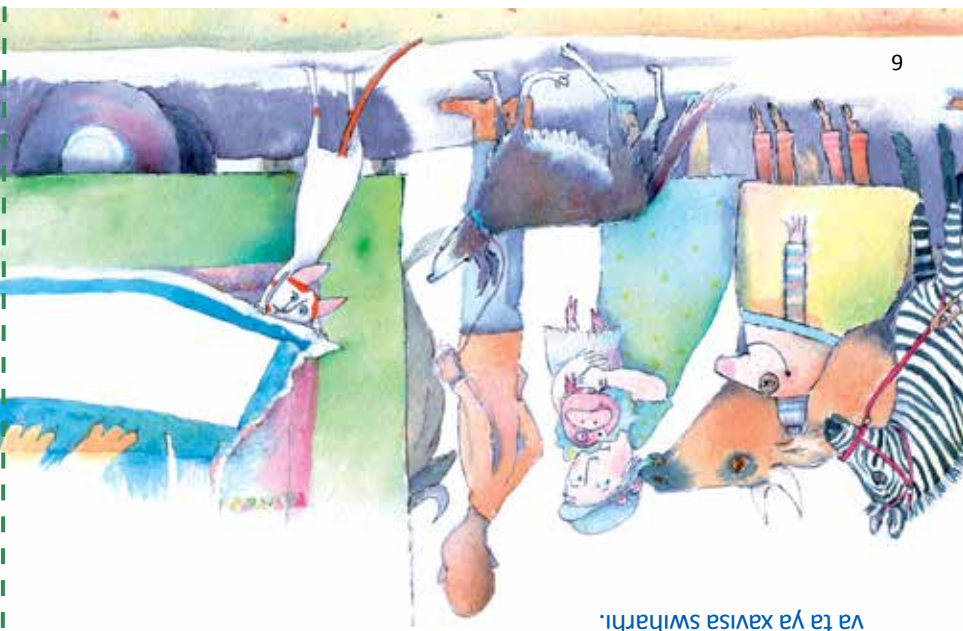
BROTHERS SLY
HI RHUMELA SWIFUANA
SWA VUSWIKOTI
HINKWAKONKWA
Mbhekuto! Nxaviso wa le hansi!

“I tigelachani,” ku huwela Theo. “Langutani phositara.” Tihloko ti jika. Ku va na ku miyela. Un’wana na un’wana a yi hlalala ehenhla phositara:

THE BROTHERS SLY
PERFORMING PETS
EXPORTED EVERYWHERE
Cheap! Sale!

“They’re crooks,” shouted Theo. “Look at the poster.” Heads turned. There was hush. Everyone read the poster out loud:

“Then that means we’re all safe,” said someone else.
“I’m going home,” said Sheila, “to practice my bouncing.”
“And we are going home to celebrate,” said the cats. So each and every cat turned to go back to Cat Cottage. Each and every cat that is, except Theo.
“Where are you going?” they asked him.
“Leswi swi vula leswaku se hi hlalalekile hinkwerhu,” ku vula un’wana.
“Ndzi ya ekaya,” ku vula Sheila, “ndzi ya titoloveta ku tlulatula.”
“Naswona hi ya ekaya ku ya tlangela,” ku vula swimanga. Kutani, ximanga xin’wana na xin’wana xi jikile xi tlhelela ekaya eka Yindlu ya Swimanga. Ximanga xin’wana na xin’wana a xi ri kona, handle ka Theo.
“Xana u ya kwihi?” va n’wi vutisa.



Edoroben, Main Street a xi ri na mpfincimpfinci. Mixakaxaka hinkwayo ya swiharhi a yi tile ku ta endla masingita: swiharhi leswikulu, leswitsongo, swo koma na leswo leha, leswi nga ni tinsiva na leswi nga na voya. Theo a sivelekile le ndzhaku naswona a nga swi voni leswi a swi humelela. U fambafambile a rhendzeleka hi vhenne ya sorokisi. Loko a ri karhi a endla tano, u lemukile leswaku phositara yi le ku handzuke ni hi le tlhelelo.
Endzeni ka yona a ku ri na phositara yin’wana. Leyi a yi vula swin’wana swo hambana swinene na Brothers Sly. A yi vula leswaku va ta ya xavisa swiharhi.

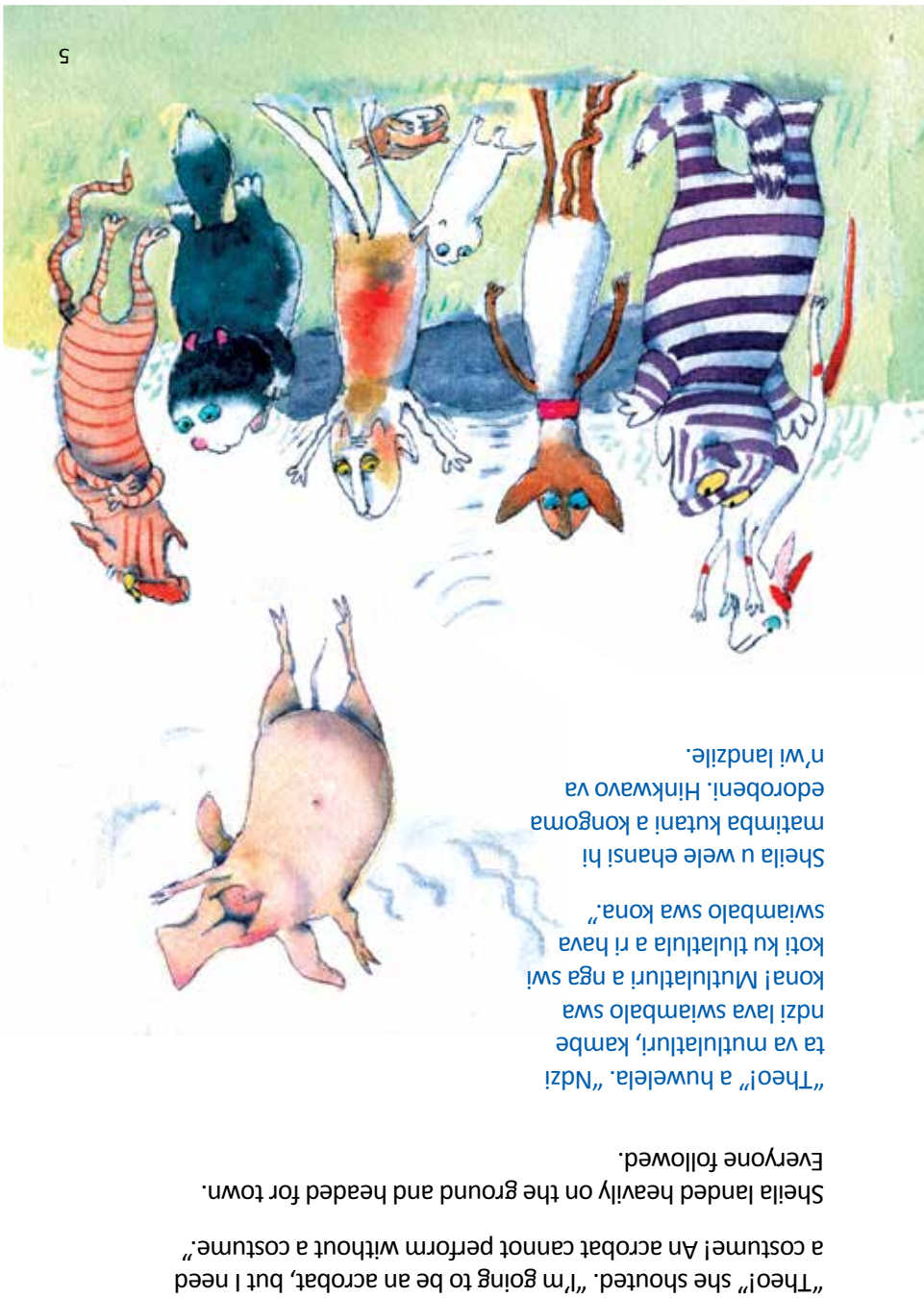
In town, Main Street was crowded. All kinds of animals had arrived to perform tricks: big animals, small ones, short and tall, those with feathers and those with fur. Theo was stuck at the back and could not see what was going on. He moved around the circus van. As he did, he noticed the poster peeling off the side.
Underneath there was another poster. This one said something quite different about the Brothers Sly. It said that they were going to sell the animals.

Theo did not mind. He wandered through the library searching the shelves. On the wall, he saw a poster. Never had he seen anything like it before. There were pictures of animals doing all kinds of things. It said: “Circus acts needed! Speak to the Brothers Sly.”
“WOW!” he said. “I have to let the other cats know.”
He rushed out of the library and saw a van driving down the street. It had the same poster on the side. “That must be the circus van!” he thought.
Theo a nga kalangi a vilela. U jikajikile na layiburari a ri karhi a languta eka tixelufu. Ekhumbini, a vona phositara. A nga si tshama a vona nchumu wo fana na wona kusukela. A ku ri na swifaniso swa swiharhi swi ri karhi swi endla swilo swo hambanahambana. A yi ku: “Ku laveka vatlangi esorokisini! Vulavula na Brothers Sly.”

“HAWUU!” a vula. “Ndzi fanele ndzi tivisa swimanga leswin’wana.”

U hatlisile a huma elayiburari k utani a vona vhenne yi ri karhi yi famba le hansi exitarateni. A yi ri na phositara leyi fanaka laha tlhelweni ra yona. “Ku fanele ku ri vhenne ya sorokisi!” a anakanya.



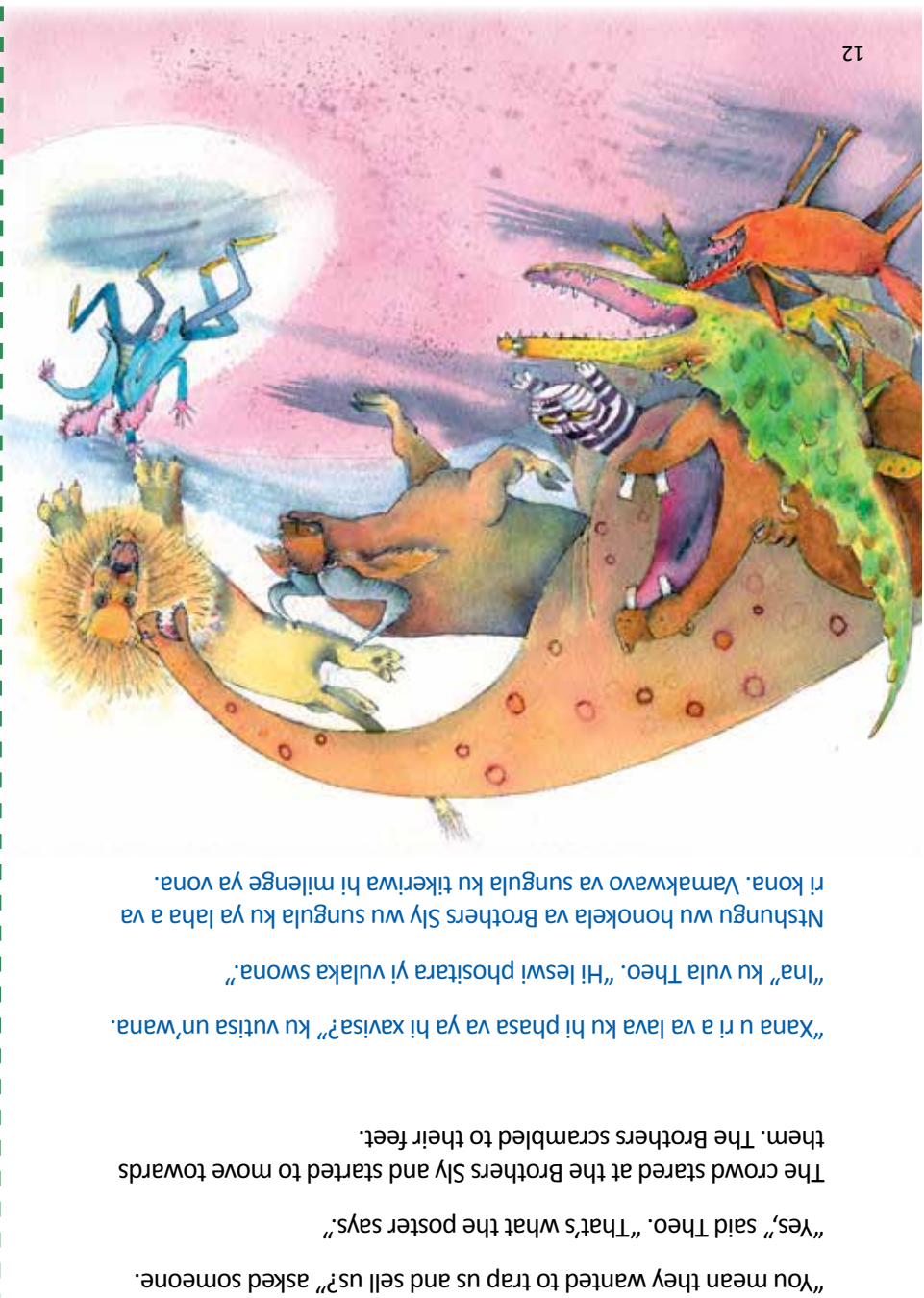
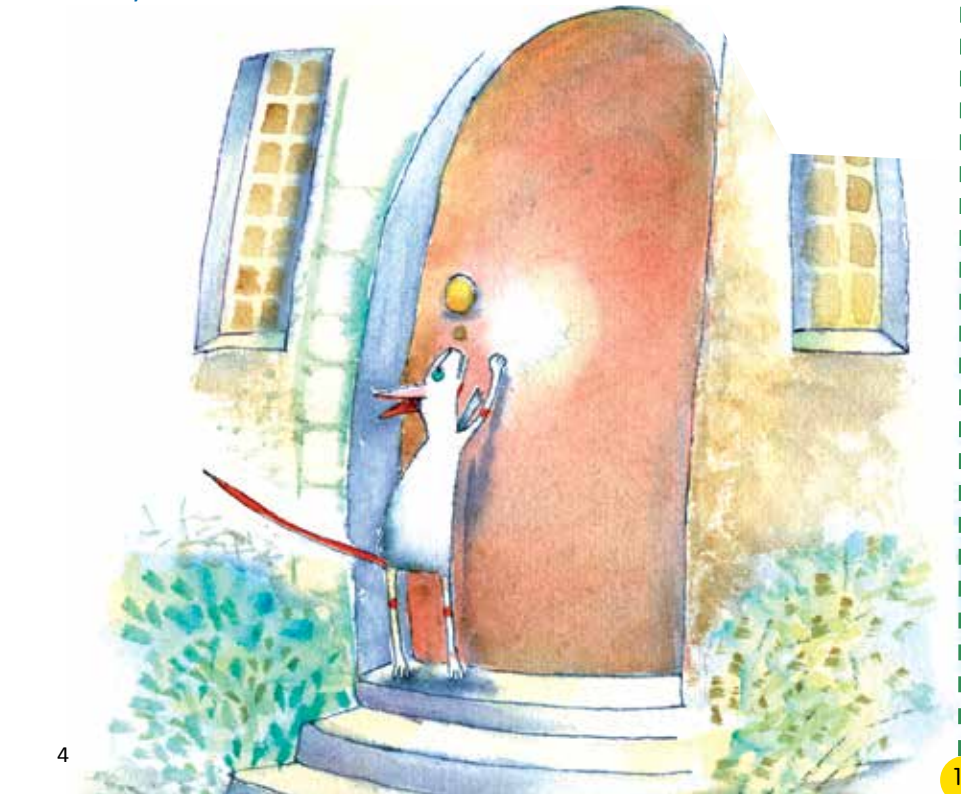


“Theo!” she shouted. “I’m going to be an acrobat, but I need a costume! An acrobat cannot perform without a costume.”
Sheila landed heavily on the ground and headed for town.
Everyone followed.

“Theo!” a huwelela. “Ndz! ta va mutlatur, kambe ndzi lava swiambalo swa kona! Mutlaturi a nga swi koti ku tlulula a ri hava swiambalo swa kona.”
Sheila u wele ehansi hi matimba kutani a kongoma edoroben! Hinkwavo va n’wi landzile.

When Theo arrived at Cat Cottage, he knocked on the door and banged on the windows, but there was not a cat to be seen. Then, he heard a strange sound. It was coming from Mr Khumalo’s farm. He rushed over and there was Sheila, Mr Khumalo’s pig, bouncing on a tractor tube. All the cats were watching her, their heads bobbing up and down as she went higher and higher.

Loko Theo a fika eka Yindlu ya Swimanga, u gongondzile erivantini na ku gogosela mafasitere, kambe a ku nga vonaki na ximanga na xin’we. Endzhaku, u twile mpfumawulo lowu nga tolovelakangiki. A wu huma epurasini ra Tat Khumalo. U tsutsumile ku ya kona naswona a ku ri na Sheila, nguluve ya Tat Khumalo, a ri karhi a bamba ehenhla ka chupu ra teretere. Swimanga hinkwaswo a swi n’wi hlalerile, tinhloko ta swona ti ri karhi ti kumeta ti ya ehenhla na le hansi loko a ri karhi a engetela ku ya ehenhla.



“You mean they wanted to trap us and sell us?” asked someone.
“Yes,” said Theo. “That’s what the poster says.”
The crowd stared at the Brothers Sly and started to move towards them. The Brothers scrambled to their feet.

“Xana u ri a va lava ku hi phasa va ya hi xavisa?” ku vutisa un’wana.
“Ina” ku vula Theo. “Hi leswi phositara yi vulaka swona.”
Ntshungu wu honokela va Brothers Sly wu sungula ku ya laha a va ri kona. Vamakwavo va sungula ku tikeriwa hi milenge ya vona.

“Run!” they screamed at each other. And run they did. They left the van behind and ran as fast as they could, all the way to ...
WHO KNOWS WHERE.

“Tsutsumani!” va huwelelana. Kutani va tsutsuma. Va siya vhene va tsutsuma hilaha va kotaka hakona, ku ya fika e ... *MU YA A NGA VUYI.*



“Are they gone? Will they come back?” asked a terrified tortoise.
“Nothing comes back from there,” someone said. “When I lose something, it’s gone. It’s gone to *WHO KNOWS WHERE* and I never find it again.”
“Xana va fambile? Xana va ta vuya?” ku vutisa xibodze lexi a xi tele hi ku chava.
“Ku hava nchumu lowu vuyaka loko wu ya kona,” ku vula un’wana.
“Loko ndzi lahlekeriwa hi nchumu, xi fambile. Xi ya eka *MU YA A NGA VUYI*, naswona a ndza ha xi kumi nakambe.”

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Theo and the circus act* (pages 5, 6, 11 and 12), *Shongololo's shoes* (pages 7 to 10) and *Prince Sugar and Awande, the baker* (page 14).



Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leyi migingiriko yin'wana leswaku u yi ringeta. Yi huma eka mitsheketo hinkwayo eka nkandziyiso lowu wa Xitatisi xa Nal'ibali: *Theo na ntlangu wa sorokisi* (mapheji 5, 6, 7 na 12), *Tintangu ta Shongololo* (mapheji 7 ku fika eka 10) na *Hosi Chukele na Awande, mubaki* (pheji 15).

Theo and the circus act

A circus is a group of people and animals that travels to different places to put on a show for adults and children who pay to see them. The people perform interesting, difficult or funny activities, such as walking on a rope high above the ground or being a clown. The animals are trained to do tricks, such as walking on their back legs only or jumping through rings of fire.

- ★ Do you think you would like to be a circus performer? What would you like to do?
- ★ Draw a poster inviting people to come and see your circus act.
- ★ Imagine that you are a circus lion that has to jump through rings of fire every day. Write a letter to your pride of lions in the bushveld telling them about your life as a circus lion.



Theo na ntlangu wa sorokisi

Sorokisi i ntlawa wa vanhu na swiharhi lowu fambaka tindhawu to hambanahambana ku ya endlela vatswatsi na vana nkombiso lowu va hakelaka ku va vona. Vanhu va endla swilo leswi tsakisaka, leswi tikaka kumbe migingiriko leyi hlekisaka, kufana na ku famba ehenhla ka ntambhu leyi nga ehenhla swinene kumbe va muhleki. Swiharhi swi leteriwa ku endla masingita, kufana na ku famba hi milenge ya le ndzhaku ntsena kumbe ku tlula eka swirhendzevutana leswi pfurhaka ndzilo.

- ★ Xana u anakanya leswaku u nga va mutlangi wa sorokisi? Xana u nga lava ku endla yini?
- ★ Dirowa phositara u rhamba vanhu ku ta ta vona ntlangu wa wena wa sorokisi.
- ★ Anakanya u ri nghala ya le sorokisini leyi faneleke ku tlula eka swirhendzevutana swa ndzilo masiku hinkwawo. Tsala papilla u tsalela ntlhambi wa tinghala enhoveniu u va byela hi vutomi bya wena tanihi nghala ya le sorokisini.

Shongololo's shoes

Shongololo has lost his shoes. He asks the other animals if they can tell him where his shoes might be, but they are not being very helpful!

- ★ As you read the book together, talk about the different ways in which the animals are using Shongololo's shoes. Which of these ways do your children think is the cleverest? Which is the funniest?
- ★ Find all the animals from the story in the picture on pages 14 and 15 of the book. Together decide whether you think Shongololo feels happier now. Did he find all his shoes?
- ★ Let your children create their own imaginative shongololos! Cut a row from a recycled egg tray and then paint the sections different colours to make the shongololo's body and head. Cut some wool into pieces of about 5 cm long to make lots of legs. Use sticky tape to stick the legs on the inside of each section of the painted egg tray. Draw a face for the shongololo.

Tintangu ta Shongololo

Shongololo u lahlekeriwile hi tintangu ta yena. U vutisa swiharhi leswin'wana loko ku ri swi nga n'wi byela laha tintangu ta yena ti nga kona, kambe a va n'wi pfuni!

- ★ Loko mi ri karhi mi hlaya buku swin'we, vulavulani hi tindlela to hambanahambana leti swiharhi swi tirhisaka tintangu ta Shongololo hakona. Xana hi yihi ya tindlela leti leyi vana va wena va anakanyaka leswaku hi yona ya vutlharhi? Hi yihi leyi hlekisaka?
- ★ Kuma swiharhi hinkwaswo kusuka eka ntsheketo eka xifaniso lexi nga eka mapheji 14 na 15 eka buku. Hikwenu tekani xiboho xa leswaku xana Shongololo u tiwa a tsakile sweswi. Xana u ti kumile tintangu ta yena?
- ★ Pfumelela vana va wena ku endla shongololo wa vona loyi va n'wi anakanyaka! Tsemeta rheyi eka thireyi ya mandza kutani u penda swiyenge hi mihlovo yo hambanahambana ku endla miri na nhloko ya Shongololo. Tsema wulu yi va swiphemu swa kwalomu ka 5cm hi vulehi ku endla milenge yo tala. Tirhisa thepi yo namarheta ku namarheta milenge endzeni ka xiphemu xin'wana na xin'wana xa thireyi ya mandza leyi nga pendiwa. Dirowa xikandza xa shongololo.



Prince Sugar and Awande, the baker

- ★ Imagine that you are a prince. Make a list of the things you would do for the people of your village.
- ★ Think of a special cake that you would ask Awande, the baker, to make for you. Write a recipe for your favourite cake and draw a picture of the cake.



Hosi Chukele na Awande, mubaki

- ★ Anakanya u ri hosana. Endla nongoloko wa swilo leswi a wu ta swi endlela vanhu va tiko ra wena.
- ★ Anakanya hi khekhe leri a wu ta kombela Awande, mubaki, ku ku endlela rona. Tsala rhisipi ya khekhe ra wena leri u ri rhandzaka u tlhela u dirowa xifaniso xa khekhe.



Prince Sugar and Awande, the baker

Written by Ayanda Hlatshwayo ■ Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

There was once a prince named Sugar. Prince Sugar was named after his love of sweet treats like cakes, biscuits, tarts, doughnuts and puddings. Prince Sugar was so spoilt that he wouldn't share any of his sweet treats with the village children.

"Nobody eats my cakes! Understand, Mary? That is the law!" said Prince Sugar to the royal baker. "The cakes, biscuits and tarts all belong to me and me alone."

One day, a mysterious new baker arrived in the village. She started handing out slices of cake and biscuits to all the children. When Prince Sugar heard about this, he became very angry and sent his guards to arrest the baker and bring her to him.

"How dare you enter my village and start giving out treats to the children. It is against the law!" shouted Prince Sugar angrily.

"Your Highness, I apologise sincerely. Please allow me to fix my mistake by baking for you alone," replied the baker, whose name was Awande. "I will bake you a new treat every day. These treats I bake are very special. You have to eat the whole treat within a day."

"Of course, I'll be able to finish a treat every day!" said the Prince greedily.

"Very well," replied Awande with a smile.

So, every morning, Prince Sugar received a freshly baked treat, which he gobbled up. As the days passed, the treats seemed to be tastier and bigger. Prince Sugar was very happy, and he finished all these delicious cakes, biscuits and tarts without sharing even a tiny piece with the village children.



But as the treats grew bigger and bigger, Prince Sugar found that he could no longer finish them. He had to store them in a secret part of the palace so that Awande wouldn't know that he wasn't finishing a treat every day.

After a few weeks, Prince Sugar had had to store so many treats that no more would fit into the secret place. So, he called his servants and Mary, the royal baker, and ordered them to throw away some of the treats.

"Make sure that Awande doesn't see you doing this," he commanded.

So, the next morning Mary and the servants carried the leftover treats deep into the forest behind the palace. But a mysterious thing happened: that night, while everyone slept, all the treats that had been thrown in the forest reappeared in the palace!

The next morning, Awande, the baker, arrived with a fresh sweet treat and demanded to see Prince Sugar.

"Did you think I would not know if you threw my treats away? Did you not agree to eat the whole treat that I sent by the end of the same day? I warned you in the beginning that my treats were special and that you would have to finish each one," said Awande angrily.

Prince Sugar started to feel a little afraid and his stomach felt a little sick, but he ate and ate until he had finished the leftover treats plus the one that Awande had brought that day.

"I no longer enjoy the treats," said Prince Sugar the next morning when Awande arrived with the treat of the day.

"A promise is a promise, your Highness," said Awande.



The prince looked sad. "What can I do to stop you from baking treats for me every day?" asked Prince Sugar.

"You are called Prince Sugar because you love sweet things. Yet, because of your laws, other children don't know sweetness," replied Awande. "So, you must eat and eat the treats, until the children's mouths are sweet." With that, the baker turned around and walked out of the palace, leaving a big, tasty cake for Prince Sugar to eat.

Prince Sugar thought and thought about what Awande had said but he did not understand. How could the children's mouths be sweet if he was the only one eating Awande's treats? So, the prince went for a walk in the garden where it was quiet. He had to think of a way to stop Awande from bringing sweet treats to him every day.

As he was walking along, a soccer ball flew over the high garden wall and landed in the bushes. Next a scruffy little boy appeared over the wall to fetch the ball. When he saw Prince Sugar, he nearly fell over with fright.

"Your Highness, I am so sorry. I just came to get the ball back," said the terrified boy.

Prince Sugar was so busy thinking of a plan to stop getting sweet treats that he forgot to be angry.

"Before you fetch your ball," he said, "please tell me what would make your mouth sweet."

"Things made with sugar, your Highness," said the little boy shyly. "Cakes and doughnuts and biscuits – all the things we are not allowed to eat."

The little boy looked so sad when he said this that Prince Sugar suddenly felt ashamed. For the first time, he saw how selfish he had been. He had so many treats that he no longer enjoyed them, but the village children had not tasted anything sweet for a very, very long time.

The prince hurried back into the palace and sent for Awande.

"Awande," he said, "I've been selfish and silly. I would like to have a party for the people of the village. Please bake your treats for the children and their parents too. From today, everyone may eat sweet things if they wish to."

Awande smiled. "With pleasure, your Highness!" she said, and she baked the fanciest and most delicious cakes, biscuits and tarts that the village people had even seen or tasted. And they ate and ate until they were satisfied.

The following morning, Awande, the baker, had disappeared without a trace. Prince Sugar continued to hold parties for the people of the village – but now he and Mary did the baking themselves.

Hosi Chukele na Awande, mubaki

Tsariwile hi Ayanda Hlatshwayo ■ Kombisiwile hi Chantelle na Burgen Thorne

Ku tshame ku va na hosana leyi a va ku i Chukele. Hosi Chukele u thiyile vito leri hikwalaho ka ku rhandza ka yena swakudya swo nyanganya ku fana na makhekhe, mabisikiti, thatsi, tidonati na phudin'i. Hosi Chukele a onhiwile lero a nga kotu ku avelana ni vana van'wana swakudya swa yena leswo nyanganya etikweni.

"Ku hava loyi a dyaka makhekhe ya mina! Wa swi twisisa, Mary? Walowo i nawu!" Ku vula Hosi Chukele eka mubaki wa le vuhosini. "Makhekhe, mabisikiti na tiithatsi hikwaswo i swa mina na mina ntsena."

Siku rin'wana, mubaki un'wana wo hlamarisa o tshuka a humelerile etikweni. U sungurile ku phakela swilayi swa makhekhe na mabisikiti eka vana hinkwavo. Loko Hosi Chukele a twa hi leswi, u hlundzuke kutani a rhumela varindzi va yena ku ya khoma mubaki va n'wi tisa eka yena.

"Hikwalahokayini u nghena etikweni ra mina u nyika vana swo nandziha. Leswi swi lwisana na nawu!" ku bokoloka Hosi Chukele a hlundzuke.

"Hosi ya mina. Ndza tisola swinene. Ndzi kombela ku lulamisa xihoxo xa mina hi ku bakela wena ntsena," ku hlamula mubaki loyi vito ra yena a ku ri Awande. "Ndzi ta ku bakela swo nandziha siku rin'wana na rin'wana. Leswi ndzi swi bakaka swihlawulekile swinene. U fanele ku dya swakudya leswi swi hela hi siku."

"Ina, ndzi ta swi kota ku heta swakudya leswo nandziha hi siku!" ku vula Hosi hi makolo.

"Swi kahle," ku hlamula Awande hi n'wayitelo.

Hikwalaho, mixo wun'wana na wun'wana, Hosi Chukele a kuma switshongo leswi bakiweke, leswi a swi mitetela kunene. Loko masiku ma karhi ma famba, switshongo swi ya swi tikomba swi nandziha na ku kula. Hosi Chukele a tsakile swinene, naswona a heta makhekhe lamo nandziha, mabisikiti na tiithatsi a nga avelananga hambi xipetlunyana xitsongo na vana va le tikweni.



Kambe loko switshongo swi ya swi karhi swi kula na ku kula, u kumile lesi Hosi Chukele waku a nge he swi kotu ku swi heta. A fanele a swi tumbeta eka ndhawu ya le xihundleni xa ntsindza leswaku Awande a nga swi tiva leswaku a nga ha swi kotu ku heta switshongo masiku hinkwawo.

Endzhaku ka mavhiki matsongo, Hosi Chukele a fanele a tumbeta switshongo swo tala lero a swi nga ha ringani eka ndhawu yo fihlela eka yona. Kutani, a vitana malandza ya yena na Mary, mubaki wa le vuhosini, kutani a va lerisa ku ya cukumeta swin'wana swa switshongo leswi.

"Tiyisani leswaku Awande a nga mi voni loko mi endla leswi," a lerisa.

Kwalaho, mixo lowu landzelaka Mary na vatirhi lavan'wana va tekile switshongo leswi a swi sele va ya swi lahla enhoveni endzhaku ka ntsindza. Kambe nchumu wo hlamarisa wu humelerile vusiku byebyo, loko hinkwavo va ha etfele, switshongo hinkwaswo leswi a swi cukumetiwele enhoveni swi humelerile entsindza!

Mixo lowu landzelaka, Awande, mubaki, u fikile na switshongo leswo tsokombela kutani a koxa ku vona Hosi Chukele.

"Xana u anakanya leswaku a ndzi nga swi tiva leswaku u cukumetile switshongo swa mina? Xana a wu pfumelanga leswaku u ta dya u heta switshongo hinkwaswo hi ku pela ka dyambu rero? Ndzi ku tshimile emasungulweni leswaku switshongo swa mina swi hlawulekile na leswaku u fanele ku heta xin'wana na xin'wana," ku vula Awande a hlundzuke.

Hosi Chukele a sungule ku tela hi ku chava naswona khwiri ra yena a ri sungula ku vabya, kambe yena u yile emahlweni a dya na ku dya kufikela loko a heta leswi a swi sele ku katsa na leswi Awande a tile na swona siku rero.

"A ndza ha tiphini hi switshongo," ku vula Hosi Chukele hi siku leri landzelaka loko Awande a fika na switshongo swa siku rero.

"Xitshembiso i xitshembiso, Hosi ya mina," ku vula Awande.

Hosi a yi languteka yi tsanile. "Xana ndzi nga endla yini ku ku yimisa ku ndzi bakela switshongo masiku hinkwaswo?" ku vutisa Hosi Chukele.



"Va ri hi wena Hosi Chukele hikuva u rhandza swilo swo nyanganya. Ina, hikwalaho ka milawu ya wena, vana lavan'wana a va ku tiva ku nyanganya," ku hlamula Awande. "Hikwalaho, u fanele u dya na ku dya switshongo, ku kondza loko milomo ya vana yi nyanganya." Hi marito yalawo, mubaki a hundzuluka a huma entsindza, a siyile khekhe lerikulu lero nandziha leswaku Hosi Chukele a ri dya.

Hosi Chukele a anakanya lero na anakanya hi leswi Awande a nga ha ku swi vula kambe a nga swi twisisa. Xana milomo ya vana yi ta nyanganya njhani loko ku ri hi yena a ri yexe a dyaka switshongo swa Awande? Kwalaho, hosana yi fambafambile exirhapani laha a ku miyerile. A lava ku anakanya hi ndlela ya ku yimisa Awande ku tisa switshongo swo nyanganya eka yena siku na siku.

Loko a ri karhi a fambafamba, bolo ya milenge yi hahile khumbi ra xirhapa kutani yi nghena enhoveni. Lexi nga landzela a ku ri jaha ra misisi yo javaringa loyi a ta ku ta teka bolo. Loko a vona Hosi Chukele, u lavile ku wa hikwalaho ka ku chava.

"Hosi ya mina, ndza tisola. Ndzi tile ntsena ku ta teka bolo," ku vula jaha lero chuha.

Hosi Chukele a ha khomekile hi ku anakanya hi kungu ra ku yimisa switshongo swo nyanganya lero a rivale na ku kariha.

"U nga si teka bolo ya wena," a vula, "ndzi kombela u ndzi byela leswaku i yini lexi xi nga endlaka leswaku nomo wa wena wu nyanganya."

"Swilo leswi nga endlwa hi chukele, Hosi ya mina," ku vula jaha leritsongo hi tingana. "Makhekhe na tidonati na mabisikiti – swilo hinkwaswo leswi hi nga pfumeleriwiki ku swi dya."

Jaha leritsongo a ri tikomba ri tsanile loko ri vula leswi kufikela loko Hosi Chukele a tela hi tingana. Rosungula, a vona hilaha a ri na makwanga hakona. A ri na switshongo swo nandziha swo tala leswi a nga ha tiphini hi swona, kambe vana va le tikweni a va se tshama va natswa nchumu wo nyanganya ku ringana nkarhi wo leha, leha.

Hosana yi hatlisile yi tthelela entsindza kutani yi rhuma vatirhi ku landza Awande.

"Awande," a vula, "A ndzi ri na makwanga na ku va xiphunta. Ndzi lava ku va na nkhuvo na vanhu va le tikweni. Ndzi kombela u bakela vana na vatswari va vona switshongo swa wena. Kusuka namuntlha, un'wana na un'wana a nga dya swilo swo nyanganya loko a swi lava."

Awande a n'wayitela. "Hi mbilu yo basa, Hosi ya mina!" a vula, kutani a baka makhekhe yo saseka na ku nandziha swinene, mabisikiti na tiithatsi leswi vanhu va le tikweni a va nga si tshama va swi vona kumbe ku swi nantswa. Kutani va dya lero na dya kufikela laha va nga enela.

Mixo lowu landzelaka, Awande, mubaki, u nyamalarile a nga ha kumeki. Hosi Chukele u yile emahlweni ku va na mikhuvo na vanhu va tiko – kambe sweswi yena na Mary va tiibakela hi voxe.

Nal'ibali fun

Swo tsakisa hi Nal'ibali



We will be taking a break until the week of **29 July/3 August 2021**. Join us then for more Nal'ibali reading magic!

Hi ta va hi wisile ku fikela hi **vhikira ti 29 Mawuwani/3 Ndzafu 2021**. Vana na hina ku kuma swo tala hi masingita ya Nal'ibali yo hlaya!

1.

Can you match the children and their mothers?
Xana u nga kota ku xaxameta vana ni vatswari va vona?

A



B



C



D



Hope
Hope



Afrika and Dintle
Afrika na Dintle



Neo and Mbali
Neo na Mbali



Bella
Bella

1.

Under each character's picture, write their favourite colour, snack and place to visit. Choose from the answers in the word cloud.

green banana
go to the beach red ice cream
go to soccer matches purple cheese and tomato rolls
go to karate competitions blue salt and vinegar chips
go to kite flying competitions



.....

.....

.....

.....



.....

.....

.....

.....



.....

.....

.....

.....



.....

.....

.....

.....

Ehansi ka xifaniso xin'wana na xin'wana xa ximunhuhatwa, tsala muhlovo lowu va wu rhandzaka, xinambunambu na ndhawu leyi va rhandzaka ku yi endzela. Hlawula eka tihlamulo leti nga kona eka papa ra marito.

rihlaza banana
ku ya elwandle tshwuka ayisikhirimi
ku ya etlangwini wa bolo ya milenge xivunguvungu tirholo ta chizi na tamatisi
ku ya eka miphikizano wasi machipisi ya munyu na vhiniga
ku ya eka miphikizano ya ku hahisa khayindi

Answers: 1) A = Neo and Mbali, B = Hope, C = Bella, D = Afrika and Dintle. 2) Bella = green, banana, go to the beach; Neo = red, ice cream, go to soccer matches; Hope = purple, cheese and tomato rolls, go to karate competitions; Josh = blue, salt and vinegar chips, go to kite flying competitions; Tihlamulo: 1) A = Neo na Mbali, B = Hope, C = Bella, D = Afrika na Dintle. 2) Bella = rihlaza, banana, ku ya elwandle; Neo = tshwuka, ayisikhirimi, ku ya etlangwini wa bolo ya milenge; Hope = xivunguvungu, tirholo ta chizi na tamatisi, ku ya eka miphikizano ya karati; Josh = wasi, machipisi ya munyu na vhiniga, ku ya eka miphikizano yo hahisa khayindi.



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibaliSA



info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

RISING SUN

PROTEA

RECORD

EYETHU

Bonus

LENTSWE

RIDGE TIMES

